

ЗАКОН

О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА О САРАДЊИ У ЗАШТИТИ ОД КАТАСТРОФА НА ЗАПАДНОМ БАЛКАНУ

Члан 1.

Потврђује се Споразум о сарадњи у заштити од катастрофа на Западном Балкану, потписан у Скопљу, 29. јула 2021. године, у оригиналу на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума у оригиналу на енглеском језику и у преводу на српски језик гласи:

AGREEMENT
ON COOPERATION IN PROTECTION AGAINST DISASTERS IN THE
WESTERN BALKANS

We, the Western Balkan Participants referred to collectively as “Contracting Parties” and individually as “the Contracting Party”,

Convinced of the necessity of mutual cooperation in preventing and mitigating the consequences of disasters,

Complying with the signed international agreements,

Recognizing the efforts of the United Nations in the field of disaster prevention and consequence mitigation,

Having regard to the Union Civil Protection Mechanism and its contribution to the development of capacities for rapid and effective reaction and other international organizations in terms of protection against the consequences of disasters,

Reaffirming the mutual intent, interest and basis for upgrading the cooperation and partnership,

Have agreed as follows:

Article 1

Subject of the Agreement

In this Agreement, the Contracting Parties regulate the framework of conditions for voluntary provision of assistance in the event of disasters, and in particular in:

- planning and implementation of protection measures against floods, earthquakes, fires, environmental pollution, vessel accidents, radiological hazards, different pandemics as well as industrial and other disasters;
- mutual notification of threats, occurrence and consequences of disasters;
- mutual assistance in rescuing, providing assistance and eliminating consequences of disasters with ground and air forces and vehicles for intervention in cases of mass fires, floods, earthquakes and other disasters;
- education and training of personnel of services, protection and rescue units, fire protection units and other members of rescue teams through briefings, courses, trainings, seminars and other forms of cooperation, as well as organising and conducting joint rescue and assistance exercises, etc.;
- exchange of scientific and technical data, as well as other documents relevant to protection against disasters;
- cooperation in the development and production of rescue and assistance provision equipment.

Article 2

Purpose of the Agreement

The purpose of this Agreement is for the Contracting Parties, in accordance with their respective available capacities, to assist one another in the event of

disasters, when the Requesting Contracting Party is unable to cope with the consequences of the disaster using its own resources.

Article 3

Definitions

The terms used in this Agreement shall have the following meaning:

1. Requesting Contracting Party shall mean the Contracting Party whose competent authority requests assistance.

2. Assisting Contracting Party shall mean the Contracting Party whose competent authority responds to the requests for assistance.

3. Transit Contracting Party shall mean the Contracting Party through the territory of which assistance units and equipment for the needs of one of the Contracting Parties or for the needs of a third country should pass.

4. Disaster shall mean a serious disruption of the functioning of a community or a society at any scale due to hazardous events interacting with conditions of exposure, vulnerability and capacity, leading to one or more of the following: human, material, economic and environmental losses and impacts.

5. Notifications and information about an event shall mean data on disasters transmitted to other Contracting Parties for the purpose of warning of hazards, the possibility of occurrence of disasters that could endanger other Contracting Parties.

6. Protection measures shall mean prevention and protection activities taken in order to prevent, mitigate and eliminate the hazards threatening the population and/or to preserve material assets and environment.

7. Rescuing shall mean undertaking of concrete measures, activities and procedures for protection of people whose life or health is endangered, of animals, of vegetation, of property and of cultural heritage from the consequences of disasters through undertaking concrete actions as response to natural and other disasters by experts, teams or rescuing units.

8. Rescue teams and individual experts taking part in providing assistance shall mean adequately trained and equipped persons sent by the Assisting Contracting Party upon request for assistance.

9. Protection, rescue, and other equipment shall mean all necessary means for individual or collective protection and rescue, including technical and other protection and rescue means used by rescue teams and individual experts in rescuing or providing assistance, as well as means of logistical support.

10. Humanitarian aid shall mean in kind materials, items, resources, supplies, potable water, medications and medical supplies intended for the endangered or affected population in order to mitigate the adverse effects of disasters.

Article 4

Competent authorities

The Contracting Parties shall inform one another through diplomatic channels of the competent authorities for the implementation of this Agreement.

The Contracting Parties shall mutually inform one another about the addresses and telecommunications of the competent authorities under paragraph 1 of this Article and about the contact points that must be available at any moment.

The Contracting Parties shall inform one another in writing about possible changes of the competent authorities, no later than 30 (thirty) days following the day the changes were made.

The authorities referred to in paragraph 1 of this Article shall be authorized to establish direct communication in the course of implementation of this Agreement, and to this end, they shall elaborate standard operating procedures for the provision of assistance in the event of disasters.

Article 5

Exchange of knowledge and experience

The Contracting Parties shall notify one another of scientific and technical developments and experiences in the aim of anticipation, mitigation and elimination of the consequences of disasters and efficient protection and rescue. The exchange of knowledge, information and other documents shall include information on disasters, information required for producing a joint scientific and research program in the event of endangerment, plans for general threat and disaster and threats of mutual interest to the Contracting Parties and cooperation in planning and rescue.

Cooperation in the field of exchange of knowledge and experience shall be carried out in accordance with the legislation of the Contracting Parties. The Contracting Parties shall exchange information with regard to their legislation.

The Contracting Parties shall strive to efficiently use the results of scientific and technical cooperation and in cooperation with other countries with regard to the implementation of this Agreement.

Article 6

Development and production of protection and rescue equipment

The Contracting Parties shall encourage the cooperation between business entities and institutions in the area of technological development, production of equipment and implementation of joint protection and rescue programs.

Article 7

Cooperation between humanitarian organisations

The Contracting Parties shall encourage cooperation between institutions, business entities and humanitarian organisations in the area of protection and rescue from disasters, in accordance with the legislation of the Contracting Parties.

Article 8

Education and professional development

The Contracting Parties shall encourage mutual cooperation with the aim of educating and professional development of rescue teams taking part in the protection and rescue by:

1. establishing direct communication and cooperation between educational institutions and encouraging the exchange of instructors, lecturers and other experts;
2. cooperation in education and training;
3. through mutual exchange of teaching materials and resources, as well as experiences gained in protection and rescue, essential for education and professional development;
4. organising joint exercises in the field of civil protection and rescue;

5. The joint exercises will be done on the ground even with operational forces.

Article 9

Obligation to notify of threats

The Contracting Parties shall notify one another of the threats and potential occurrence of disasters which may endanger other Contracting Parties.

For the purpose of notifying one another, each Contracting Party shall collect the necessary data and information and directly transmit it to the competent authorities of other Contracting Parties.

The Contracting Parties shall notify one another of disasters occurring in their area.

The notification shall include: a description of the threat or event that has occurred, information on the place, time, extent and consequences, as well as the measures undertaken.

The notification referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 of this Article may be transmitted orally or in writing in the languages of the Contracting Parties and/or in the English language. The notifications communicated orally must also be confirmed in writing.

The authorities referred to in Article 4 of this Agreement shall be responsible for sending and receiving notifications of threats, dangers and occurred disasters.

Article 10

Protection measures

The Contracting Parties shall plan and undertake appropriate joint protection measures in order to prevent or reduce a common threat.

The Contracting Parties shall also undertake preventive measures and activities for protection and rescuing and upgrading of institutions for mitigating the dangers and consequences of natural and other disasters.

Article 11

Requesting and providing assistance

The Contracting Party affected by a disaster may request assistance from other Contracting Parties. This assistance may refer to rescue teams, individual experts, protection and rescue equipment as well as to international humanitarian aid.

The request for assistance referred to in paragraph 1 of this Article must include: information on the disaster (date, time and location of occurrence), the type and scale of the assistance required, the institutions and persons with whom communication shall be established, as well as a proposal on how to deliver assistance.

The request referred to in paragraph 2 of this Article shall be submitted in the English language.

The Assisting Contracting Party shall notify the Requesting Contracting Party of its resources available to be placed at disposal, as well as of the possibilities and the manner of providing assistance. The competent authority of the Assisting Contracting Party shall submit to the competent authority of the Requesting Contracting Party the list of rescue team members, individual experts and inventory list of protection and rescue equipment and humanitarian aid.

Assistance shall be provided in accordance with the legislation of the Contracting Parties.

The authorities referred to in Article 4 of this Agreement shall be responsible for sending and receiving requests for assistance.

Article 12

Boundary crossing procedures for rescuing and providing assistance

On the occasion of rescuing and providing assistance and eliminating the consequences of a disaster, the Contracting Parties shall allow rescue teams and individual experts providing assistance a simplified boundary crossing procedure.

In the case referred to in paragraph 1 of this Article, the rescue teams and individual experts taking part in rescuing and providing assistance may cross either at the official crossing points or at points other than the official, based on the previously submitted list of rescue team members and individual experts with a consent of the competent authorities.

Rescue team members and individual experts providing assistance may stay in the area of the Requesting Contracting Party without a visa or residence permit while providing assistance. The leaders of rescue teams must present a document proving their authority and task in providing assistance, as well as a list of their rescue team members, both of which shall be in the language of the Assisting Contracting Party and/or in the English language.

Rescue team members and individual experts providing assistance shall be entitled to wear their own uniform in the area of the other Contracting Party.

The transport of weapons, ammunition and explosive devices to the area of another Contracting Party shall not be allowed.

In the event of a disaster, the citizens of Contracting Parties, as well as those of third countries may cross boundaries either at the official crossing points or at points other than the official, with the obligation to report their stay to the competent police unit.

The Contracting Parties shall comply with the provisions referred to in paragraphs 1, 2, 3, 4, 5, 6 and 7 of this Article even in the case when one of them is a Transit Contracting Party. The competent authorities of the Contracting Parties shall, as soon as possible, inform one another of the transit needs, set out the procedure for its implementation and, as necessary, provide the rescue team providing assistance with official escort during transit.

Article 13

Procedures for entry and exit and transport of materials across the boundaries on the occasion of rescuing and providing assistance

The Contracting Parties shall simplify the procedures for bringing in, taking out and transport across the boundaries of rescue equipment and other kind of equipment necessary for providing international assistance, as well as means that are necessary for their own needs, i.e. self-sufficiency of a rescue team. On the occasion of crossing the boundary, the leader of the rescue team shall hand over the inventory lists of rescue equipment, i.e. humanitarian aid to the competent customs authorities of the Requesting Contracting Party.

The inventory lists referred to in paragraph 1 of this Article shall be in the official language of the Assisting Contracting Party and/or in the English language.

Rescue teams and individual experts taking part in providing assistance may carry across the boundary only the protection and rescue equipment, the means necessary for their own supply and operation and humanitarian aid.

The prohibitions or restrictions applicable to the international transport of goods shall not apply to the transport of protection and rescue equipment and international humanitarian aid. Protection, rescue and other equipment not spent during the operations of assistance shall be returned to the Assisting Contracting Party. In case the rescue equipment is left unused as an international humanitarian aid, its type, quantity and the location of the equipment shall be reported to the competent authority of the Requesting Contracting Party, which, upon accepting assistance, shall inform the competent customs authorities about it. In such case the legislation of the Requesting Contracting Party shall apply.

The provision referred to in paragraph 3 of this Article shall also apply to bringing in medications containing narcotics and psychotropic substances into the Requesting Contracting Party and the return of the unused quantities to the Assisting Contracting Party. The bringing in and taking out of narcotics and psychotropic substances shall not be treated as the import and export of goods in the context of international treaties on narcotic drugs. The medications containing narcotics and psychotropic substances may only be brought in the quantities required for emergency medical care, and may only be used under the supervision of medical staff with appropriate training in accordance with the legislation of the Requesting Contracting Party. The Requesting Contracting Party shall inform the Assisting Contracting Party about the used medications containing narcotics and psychotropic substances.

The Contracting Parties shall allow the use of the necessary protection and rescue equipment and humanitarian aid of the Assisting Contracting Party without any formal procedure, advance payment or other fees.

Article 14

Use of aircraft and vessels for transporting rescue teams and assistance

Aircraft and vessels may be used for urgent transport of rescue teams or individual experts taking part in providing assistance and for other types of assistance in accordance with this Agreement.

The Assisting Contracting Party shall immediately notify the competent authority of the Requesting Contracting Party of the use of aircraft and vessels for rescue and provision of assistance and shall provide it with accurate information on the type and designation of the aircraft or vessel and on the crew. The time, intended route and place of landing or docking shall be determined by the Requesting Contracting Party.

The provisions of Article 12 of this Agreement on crossing boundaries shall apply accordingly to crews of aircraft and vessels, as well as rescue teams and individual experts taking part in providing assistance, while the provisions of Article 13 of this Agreement shall apply to aircraft and vessels, transported protective and rescue equipment and international humanitarian aid resources.

The use of aircraft for rescue and provision of assistance in the Requesting Contracting Party shall take place in accordance with air traffic regulations of that Contracting Party.

The Assisting Contracting Party shall be obliged to submit a flight plan to the air navigation service provider operating in the Requesting Contracting Party. In

addition to required mandatory elements, the flight plan submitted to use aircraft must include a reference to this Agreement.

The use of land, air and naval vehicles so they can transport the rescue teams for the purpose of implementing this Agreement shall be permitted only with the consent of the competent authority of the Requesting Contracting Party.

Article 15

Responsibility for leading rescue and provision of assistance operations

The authorities of the Requesting Contracting Party shall in all cases be responsible for leading rescue and provision of assistance operations.

A representative of the competent authority of the Requesting Contracting Party shall entrust tasks solely to rescue team leaders from the Assisting Contracting Party who shall brief rescue team members about the particulars.

Article 16

Protection and support to rescue teams and individual experts work

The competent authorities of the Requesting Contracting Party shall provide adequate protection and assistance to rescue teams and individual experts from the Assisting Contracting Party taking part in providing assistance.

Article 17

Manner of financing assistance costs

The Assisting Contracting Party shall not be entitled to claim reimbursement of costs of provided assistance from the Requesting Contracting Party or of costs incurred as a result of use, damage or loss of rescue equipment.

The Requesting Contracting Party shall bear the costs of assistance provided at its request by natural persons or legal entities engaged by the Assisting Contracting Party.

Motor vehicles used in assistance operations shall be exempt from travel and other fees.

Should rescue teams and individual experts taking part in providing assistance run out of their supplies, the costs of their procurement, accommodation and the material needed by them until the end of provision of assistance shall be covered by the Requesting Contracting Party. If necessary, appropriate logistical support and emergency medical care shall be provided for them.

Article 18

Damage compensation

The Contracting Parties shall not submit any claims for indemnification of material damage on protection and rescue equipment, if the damage was caused by the rescue team or an individual expert assisting in the execution of rescue and assistance operations under this Agreement, unless it was caused intentionally or due to negligence.

The Contracting Parties shall not submit any claims for indemnification of material or non-material damage in case of bodily injury, permanent health consequences, or death of a member of the rescue team or an individual expert if these events occur in the course of rescue under this Agreement, unless they were caused intentionally or due to negligence.

Should damage be caused to a third person during the execution of tasks under this Agreement, the Requesting Contracting Party shall assume liability as if the damage were caused by its own rescue teams or individual experts taking part in providing assistance, unless it was caused intentionally or due to negligence by the rescue teams or individual experts of the Assisting Contracting Party.

The damage liability stipulated in paragraphs 1 and 2 of this Article shall arise upon arrival in the Requesting Contracting Party and shall continue until departure from its area.

The provisions of this Article shall also apply if any of the Contracting Parties is a Transit Contracting Party.

Article 19

Providing care and assistance to evacuees

Persons who, due to a disaster, have been evacuated from the area of one Contracting Party to the area of another Contracting Party shall receive, until the first opportunity for their return, all necessary supplies and assistance. The costs of assistance for and return of such persons shall be borne by the Contracting Party from where they have been evacuated, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

The Contracting Parties must ensure return for all persons who, due to being evacuated, are residing in one of the Contracting Parties.

Article 20

Use of means of communication

The competent authorities of the Contracting Parties shall provide mutual telephone, radio and other links among authorities, rescue teams and individual experts taking part in providing assistance, in accordance with this Agreement.

Article 21

Use of information

Information collected as a result of completed activities can be made available to a third party only upon written consent of the Contracting Parties.

Article 22

Termination of provision of assistance

Provision of assistance may be terminated if the Requesting Contracting Party withdraws the request for providing assistance or when the purpose of requesting assistance has been achieved.

Article 23

Settlement of disputes

A dispute arising from the interpretation or application of this Agreement shall be settled through negotiations.

Article 24

Relationship of the Agreement with other international treaties

This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising from other international treaties.

Article 25

Final provisions

This Agreement shall be subject to ratification or approval in accordance with the domestic procedures of each Contracting Party. The Government of the Republic of North Macedonia shall act as Depositary of this Agreement.

This Agreement shall enter into force on the 30th (thirtieth) day following the date of the deposit of instruments of ratification by at least two Contracting Parties and shall produce legal effect only between those Contracting Parties.

This Agreement may be amended upon mutual consent of all Contracting Parties.

The Agreement shall remain in force indefinitely.

Each Contracting Party may withdraw from this Agreement notifying the Depositary in written form its intention to withdraw from this Agreement. In such case the Agreement shall cease to be in force for that Contracting Party 30 days as of the receipt of the notice by the Depositary.

The original of this Agreement in a single copy in the English language shall be deposited with the Depositary which shall transmit a certified copy to each Contracting Party.

Done in Skopje, on the twenty-ninth day of July, in the year two thousand twenty-one.

Aleksandar Vučić
President of the Republic of Serbia

Edi Rama
**Prime Minister of the Republic of
Albania**

Zoran Zaev
**President of the Government of the Republic of
North Macedonia**

**СПОРАЗУМ
О САРАДЊИ У ЗАШТИТИ ОД КАТАСТРОФА
НА ЗАПАДНОМ БАЛКАНУ**

Ми, учесници са Западног Балкана, у даљем тексту заједно: Уговорне стране и појединачно: Уговорна страна,

Уверени у неопходност међусобне сарадње ради спречавања, односно ублажавања последица катастрофа,

Поштујући потписане међународне споразуме,

Уважавајући напоре Уједињених нација у области спречавања катастрофа и ублажавања последица,

Имајући у виду Механизам цивилне заштите Европске уније и његов допринос развоју капацитета за брзо и ефективно реаговање и друге међународне организације у смислу заштите од последица катастрофа,

Потврђујући заједничку намеру, интерес и основу за унапређење сарадње и партнерства,

Споразумели смо се следеће:

Члан 1.

Предмет Споразума

Уговорне стране овим споразумом уређују оквир и услове за добровољно пружање помоћи у случају катастрофа, а нарочито у:

- планирању и спровођењу мера за заштиту од поплава, земљотреса, пожара, загађења животне средине, пловидбених несрећа, радиолошких опасности, различитих пандемијских као и индустријских и других катастрофа;
- међусобном обавештавању о опасностима, настанку и последицама катастрофа;
- међусобној помоћи при спасавању, пружању помоћи и отклањању последица катастрофа коришћењем копнених и ваздушних снага и возила за интервенцију у случајевима масовних пожара, поплава, земљотреса и других катастрофа;
- образовању и оспособљавању припадника служби, јединица за заштиту и спасавање, јединица противпожарне заштите и других припадника спасилачких тимова кроз информативне састанке, курсеве, обуке, семинаре, и друге облике сарадње, као и организовање и обављање заједничких вежби у области спасавања и пружања помоћи итд.;
- размени научних и техничких података, као и других докумената од значаја за заштиту од катастрофа;
- сарадњи при развоју и производњи опреме за спасавање и пружање помоћи.

Члан 2.

Циљ Споразума

Циљ овог споразума је да Уговорне стране, у складу са својим расположивим капацитетима, помогну једна другој у случају катастрофа, кад Уговорна страна која тражи помоћ није у могућности да се супротстави последицама катастрофа сопственим средствима.

Члан 3.

Дефиниције

Изрази који се користе у овом споразуму имају следеће значење:

1. Уговорна страна која тражи помоћ је Уговорна страна чији надлежни орган тражи помоћ.

2. Уговорна страна која пружа помоћ је Уговорна страна чији надлежни орган одговара на захтеве за помоћ.

3. Транзитна уговорна страна је Уговорна страна преко чије територије треба да прођу јединице за помоћ и опрема за потребе једне од Уговорних страна или за потребе неке треће земље.

4. Катастрофа је озбиљан поремећај функционисања заједнице или друштва у било ком обиму због опасних догађаја насталих услед изложености, рањивости и недостатка капацитета, а који подразумева људске, материјалне, економске или еколошке губитке и утицаје.

5. Обавештења и информације о догађају су подаци о катастрофама који се другим Уговорним странама преносе ради упозорења о

опасностима, могућностима настанка катастрофа које могу угрозити друге Уговорне стране.

6. Заштитне мере су превентивне и заштитне активности за спречавање, ублажавање и отклањање опасности које угрожавају становништво и/или за очување материјалних добара и животне средине.

7. Спасовање је предузимање конкретних мера, активности и поступака за заштиту људи чији су живот или здравље угрожени, заштиту животиња, вегетације, имовине и културног наслеђа од последица катастрофа предузимањем конкретних радњи као одговор на природне и друге катастрофе од стране експерата, тимова или спасилачких јединица.

8. Спасилачки тимови и појединачни експерти који учествују у пружању помоћи су адекватно обучена и опремљена лица која Уговорна страна која пружа помоћ упућује по захтеву за пружање помоћи.

9. Заштитна, спасилачка и друга опрема су укупна неопходна средства за појединачну или групну заштиту и спасавање, укључујући техничка и друга средства за заштиту и спасавање која употребљавају спасилачки тимови или појединачни експерти приликом спасавања или пружања помоћи, као и средства логистичке подршке.

10. Хуманитарна помоћ су материјали, предмети, средства, намирнице, пијаћа вода, лекови и медицинска средства намењени угроженом, односно погођеном становништву у сврху ублажавања штетних последица катастрофа.

Члан 4.

Надлежни органи

Уговорне стране се дипломатским путем узајамно обавештавају о надлежним органима за спровођење овог споразума.

Уговорне стране се узајамно обавештавају о адресама и телекомуникацијским везама надлежних органа из става 1. овог члана, као и о контакт тачкама које морају бити доступне у сваком тренутку.

Уговорне стране се писменим путем узајамно обавештавају о евентуалним променама надлежних органа најкасније у року од 30 (тридесет) дана од дана када су промене настале.

Органи из става 1. овог члана овлашћени су да приликом спровођења овог споразума успоставе директну комуникацију и у ту сврху ближе уређују стандардне оперативне процедуре пружања помоћи у случају катастрофа.

Члан 5.

Размене знања и искустава

Уговорне стране се узајамно обавештавају о научним и техничким достигнућима и искуствима, у интересу предвиђања, ублажавања и уклањања последица катастрофа и ефикасне заштите и спасавања. Размена знања, информација и других докумената обухвата информације о катастрофама, информације потребне за израду заједничког научно-истраживачког програма за случај угрожености, планова за случај опште опасности од катастрофа и опасности које су од заједничког интереса за Уговорне стране, као и сарадњу у планирању и спасавању.

Сарадња у области размене знања и искуства обавља се, у складу са законодавством Уговорних страна. Уговорне стране међусобно размењују информације у вези са својим законодавством.

Уговорне стране настоје да ефикасно користе резултате научне и техничке сарадње и при сарадњи са другим земљама, а у вези са спровођењем овог споразума.

Члан 6.

Развој и производња заштитне и спасилачке опреме

Уговорне стране подстичу сарадњу привредних субјеката и установа у области технолошког развоја, производње опреме и спровођења заједничких програма за заштиту и спасавање.

Члан 7.

Сарадња хуманитарних организација

Уговорне стране подстичу сарадњу установа, привредних субјеката и хуманитарних организација у области заштите и спасавања од катастрофа, сходно законодавству Уговорних страна.

Члан 8.

Образовање и стручно усавшавање

Уговорне стране подстичу међусобну сарадњу у циљу образовања и стручног усавшавања спасилачких тимова који учествују у заштити и спасавању:

1. успостављањем непосредне комуникације и сарадње између образовних установа и подстицањем размене инструктора, предавача и других стручњака;
2. сарадњом у области образовања и обучавања;
3. путем међусобне размене наставних материјала и средстава, као и искустава стечених у области заштите и спасавања, битних за образовање и стручно усавшавање;
4. организовањем заједничких вежби у области цивилне заштите и спасавања;
5. Заједничке вежбе ће се обављати на терену и са оперативним снагама.

Члан 9.

Обавеза обавештавања о опасностима

Уговорне стране се узајамно обавештавају о опасностима и могућем настанку катастрофа које могу угрозити друге Уговорне стране.

У сврху узајамног обавештавања, свака Уговорна страна прикупља потребне податке и информације и непосредно их доставља надлежним органима других Уговорних страна.

Уговорне стране се узајамно обавештавају о катастрофама насталим на подручју сваке од њих.

Обавештење садржи: опис настале опасности или догађаја, информације о месту, времену, обиму и последицама, као и о предузетим мерама.

Обавештење из ст. 1, 2, 3. и 4. овог члана може се проследити усмено или писмено, на језицима Уговорних страна и/или на енглеском језику. Обавештења саопштена усменим путем морају се потврдити и писменим путем.

За слање и примање обавештења о претњама, опасностима и насталим катастрофама, надлежни су органи из члана 4. овог споразума.

Члан 10.

Заштитне мере

Уговорне стране у сврху спречавања, односно смањења заједничке опасности планирају и предузимају одговарајуће заједничке заштитне мере.

Уговорне стране такође предузимају превентивне мере и активности у циљу заштите и спасавања и унапређења установа за ублажавања опасности и последица природних и других катастрофа.

Члан 11.

Тражење и пружање помоћи

Уговорна страна која је претрпела катастрофу може од других Уговорних страна тражити помоћ. Ова помоћ се може односити на спасилачке тимове, појединачне експерте, заштитну и спасилачку опрему, као и на међународну хуманитарну помоћ.

Захтев за помоћ из става 1. овог члана мора да садржи: информације о катастрофи (датум, време и локацију), врсти и обиму потребне помоћи, установама и лицима са којима се успоставља веза, као и предлог начина достављања помоћи.

Захтев из става 2. овог члана подноси се на енглеском језику.

Уговорна страна која пружа помоћ обавештава Уговорну страну која тражи помоћ о својим средствима која може ставити на располагање, као и о могућностима и начину пружања помоћи. Надлежни орган Уговорне стране која пружа помоћ доставља надлежном органу Уговорне стране која тражи помоћ списак чланова спасилачких тимова, појединачних експерата и пописне листе заштитне и спасилачке опреме и хуманитарне помоћи.

Пружање помоћи одвија се у складу са законодавством Уговорних страна.

За слање и примање захтева за помоћ, надлежни су органи из члана 4. овог споразума.

Члан 12.

Процедуре прелажења прелаза за потребе спасавања и пружања помоћи

Приликом спасавања и пружања помоћи као и уклањања последица катастрофе, Уговорне стране одобравају спасилачким тимовима и појединачним експертима који учествују у пружању помоћи поједностављену процедуру преласка прелаза.

У случају из става 1. овог члана, спасилачки тимови и појединачни експерти који учествују у спасавању и пружању помоћи могу прелазити на званичним прелазима или на прелазима који нису званични, на основу претходно достављеног списка чланова спасилачких тимова и појединачних експерата уз сагласност надлежних органа.

Чланови спасилачких тимова и појединачни експерти који учествују у пружању помоћи могу за време пружања помоћи на подручју Уговорне стране која тражи помоћ боравити без визе и дозволе боравка. Вође спасилачких тимова морају дати на увид исправу којом се доказује њихово овлашћење и задатак у пружању помоћи, као и списак чланова њихових тимова за

спасавање, при чему су обе исправе на језику Уговорне стране која пружа помоћ и/или на енглеском језику.

Чланови спасилачких тимова и појединачни експерти који учествују у пружању помоћи имају право да на подручју друге Уговорне стране носе сопствену униформу.

На подручје друге Уговорне стране није дозвољено преносити оружје, муницију и експлозивна средства.

У случају настанка катастрофе, грађани Уговорних страна као и грађани трећих земаља могу прелазити прелазе на званичним прелазима или на прелазима који нису званични, уз обавезу пријављивања боравка надлежној јединици полиције.

Уговорне стране поштују одредбе из ст. 1, 2, 3, 4, 5, 6. и 7. овог члана и у случају када је једна од њих транзитна Уговорна страна. У најкраћем року надлежни органи Уговорних страна узајамно се обавештавају о потребама транзита, утврђују поступак реализације и, према указаној потреби, приликом транзита спасилачком тиму који учествује у пружању помоћи обезбеђују службену пратњу.

Члан 13.

Процедуре уношења, изношења и транспорта материјала преко прелаза приликом спасавања и пружања помоћи

Уговорне стране поједностављују процедуре уношења, изношења и транспорта преко прелаза спасилачке и друге опреме која је потребна за пружање међународне помоћи, као и средстава која су потребна за њихове сопствене потребе, односно за самодовољност спасилачког тима. Приликом преласка прелаза, вођа спасилачког тима предаје надлежним царинским органима Уговорне стране која тражи помоћ пописне листе спасилачке опреме, односно хуманитарне помоћи.

Пописне листе из става 1. овог члана су на званичном језику Уговорне стране која пружа помоћ и/или на енглеском језику.

Спасилачки тимови и појединачни експерти који учествују у пружању помоћи могу преко прелаза пренети једино заштитну и спасилачку опрему, средства која су потребна за њихово снабдевање и деловање и хуманитарну помоћ.

Забране или ограничења која се примењују на међународни превоз робе не примењују се на превоз заштитне и спасилачке опреме и међународну хуманитарну помоћ. Заштитна, спасилачка и друга опрема која се не потроши током пружања помоћи, враћа се Уговорној страни која пружа помоћ. Уколико се неискоришћена спасилачка опрема оставља као међународна хуманитарна помоћ, врста, количина и место где се налази опрема пријављују се надлежном органу Уговорне стране која тражи помоћ, која, након прихватања помоћи, о томе обавештава надлежне царинске органе. У том случају, примењује се законодавство Уговорне стране која тражи помоћ.

Одредба из става 3. овог члана односи се и на уношење лекова који садрже наркотику и психотропне супстанце у Уговорну страну која тражи помоћ и враћање неутрошених количина Уговорној страни која пружа помоћ. Уношење и изношење наркотику и психотропних материја не третира се као увоз и извоз робе у смислу међународних уговора о опојним дрогама. Лекови који садрже наркотику и психотропне супстанце могу се унети само у количинама које су потребне за хитну медицинску помоћ, а могу се употребљавати само под

надзором медицинског особља са одговарајућом стручном спремом у складу са законодавством Уговорне стране која тражи помоћ. Уговорна страна која тражи помоћ обавештава Уговорну страну која пружа помоћ о потрошеним лековима који садрже наркотику и психотропне супстанце.

Уговорне стране допуштају употребу неопходне заштитне и спасилачке опреме и хуманитарне помоћи Уговорне стране која пружа помоћ без спровођења формалног поступка, плаћања депозита и других давања.

Члан 14.

Употреба ваздухоплова и пловила за превоз спасилачких тимова и помоћи

Ваздухоплови и пловила се могу користити за хитан превоз спасилачких тимова или појединачних експерата који учествују у пружању помоћи, као и за друге облике помоћи у складу са овим споразумом.

О коришћењу ваздухоплова и пловила при спасавању и пружању помоћи, Уговорна страна која пружа помоћ одмах обавештава надлежни орган Уговорне стране која тражи помоћ и доставља му тачне податке о врсти и ознакама ваздухоплова или пловила и посади. Време, предвиђени смер кретања и место слетања или пристајања одређује Уговорна страна која тражи помоћ.

За посаде ваздухоплова и пловила као и за спасилачке тимове и појединачне експерте који учествују у пружању помоћи сходно се примењују одредбе члана 12. овог споразума које се односе на прелажење прелаза, док се за ваздухоплове и пловила, превезену заштитну и спасилачку опрему односно средства међународне хуманитарне помоћи примењују одредбе члана 13. овог споразума.

Коришћење ваздухоплова у спасавању и пружању помоћи у Уговорној страни која тражи помоћ врши се у складу са прописима о ваздушном саобраћају те Уговорне стране.

Уговорна страна која пружа помоћ има обавезу достављања плана лета пружаоцу услуга у ваздушној пловидби у Уговорној страни која тражи помоћ. Поред предвиђених обавезних елемената, план лета који се подноси за коришћење ваздухоплова мора да садржи и позивање на овај споразум.

Коришћење копнених, ваздушних и водених возила за превоз спасилачких тимова у сврху примене овог споразума, дозвољено је само уз сагласност надлежног органа Уговорне стране која тражи помоћ.

Члан 15.

Надлежност за вођење спасавања и пружања помоћи

За вођење спасавања и пружања помоћи у свим случајевима надлежни су органи Уговорне стране која тражи помоћ.

Представник надлежног органа Уговорне стране која тражи помоћ поверава задатке искључиво вођама спасилачких тимова Уговорне стране која пружа помоћ који са појединошћима упознају чланове спасилачког тима.

Члан 16.

Заштита и подршка раду спасилачких тимова и појединачних експерата

Надлежни органи Уговорне стране која тражи помоћ морају обезбедити одговарајућу заштиту и помоћ спасилачким тимовима и појединачним

експертима Уговорне стране која пружа помоћ, а који учествују у пружању помоћи.

Члан 17.

Начин финансирања трошкова помоћи

Уговорна страна која пружа помоћ нема право да захтева накнаду трошкова за пружену помоћ од Уговорне стране која тражи помоћ, као ни накнаду трошкова који би настали због употребе, оштећења или губитка спасилачке опреме.

Уговорна страна која тражи помоћ сноси трошкове помоћи коју, на њен захтев, пружају физичка или правна лица која ангажује Страна која пружа помоћ.

Моторна возила која се користе у пружању помоћи ослобођена су плаћања путних и других накнада.

Уколико спасилачки тимови и појединачни експерти који учествују у пружању помоћи потроше залихе, трошкове њиховог снабдевања, смештаја и материјала за њихове потребе до краја пружања помоћи сноси Уговорна страна која тражи помоћ. По потреби, обезбеђује им се одговарајућа логистичка подршка и хитна медицинска помоћ.

Члан 18.

Накнада штете

Уговорне стране не подносе захтеве за накнаду материјалне штете настале на заштитној и спасилачкој опреми, уколико је штету проузроковао спасилачки тим или појединачни експерт који помаже у обављању спасилачких задатака и пружању помоћи на основу овог споразума, осим уколико није проузрокована намерно или непажњом.

Уговорне стране не подносе захтеве за накнаду материјалне ни нематеријалне штете у случају телесне повреде, трајних последица по здравље и у случају смрти члана спасилачког тима или појединачног експерта ако оне наступе у току спасавања на основу овог споразума, осим уколико није проузрокована намерно или непажњом.

Уколико се при спровођењу задатака из овог споразума проузрокује штета трећем лицу, одговорност за штету преузима Уговорна страна која тражи помоћ као да су штету проузроковали њени спасилачки тимови или појединачни експерти који учествују у пружању помоћи, осим уколико штету нису намерно или непажњом проузроковали спасилачки тимови или појединачни експерти Уговорне стране која пружа помоћ.

Одговорност за накнаду штете предвиђене ст. 1. и 2. овог члана, настаје у тренутку доласка у Уговорну страну која тражи помоћ и траје до напуштања њеног подручја.

Одредбе овог члана примењују се и у случају ако је било која од Уговорних страна транзитна Уговорна страна.

Члан 19.

Збрињавање и пружање помоћи евакуисаним лицима

Лица која су услед настанка катастрофе евакуисана из подручја једне Уговорне стране на подручје друге Уговорне стране, примају до свог првог могућег повратка сво потребно снабдевање и помоћ. Трошкове помоћи и

повратка тих лица сноси Уговорна страна из које су евакуисани, уколико се Уговорне стране не договоре другачије.

Уговорне стране морају омогућити повратак свим лицима која услед евакуације бораве у једној од Уговорних страна.

Члан 20.

Употреба средстава комуникације

Надлежни органи Уговорних страна обезбеђују међусобне телефонске, радио и друге везе међу органима, спасилачким тимовима и појединачним експертима који учествују у пружању помоћи, у складу са овим споразумом.

Члан 21.

Коришћење информација

Информације прикупљене као резултат завршених активности могу бити доступне трећој страни само уз писмену сагласност Уговорних страна.

Члан 22.

Престанак пружања помоћи

До престанка пружања помоћи може доћи у случају да Уговорна страна која тражи помоћ повуче захтев за пружање помоћи или када је испуњена сврха због које је помоћ тражена.

Члан 23.

Решавање спорова

Спор који настане у вези са тумачењем или применом овог споразума решава се преговорима.

Члан 24.

Однос Споразума са другим међународним уговорима

Овај споразум не утиче на права и обавезе Уговорних страна који произилазе из других међународних уговора.

Члан 25.

Завршне одредбе

Овај споразум подлеже ратификацији или одобрењу у складу са домаћим процедурама сваке Уговорне стране. Депозитар овог споразума је Влада Републике Северне Македоније.

Овај споразум ступа на снагу 30. (тридесетог) дана од дана депоновања инструмената ратификације од стране најмање две Уговорне стране и производи правно дејство само међу тим Уговорним странама.

Овај споразум може се изменити и допунити уз међусобну сагласност свих Уговорних страна.

Споразум остаје на снази неодређено време.

Свака Уговорна страна може се повући из овог споразума достављањем писменог обавештења депозитару о својој намери да се повуче из овог споразума. У том случају, овај споразум престаје да буде на снази за ту Уговорну страну 30 дана од дана када депозитар прими обавештење.

Оригинал овог споразума у једном примерку на енглеском језику депонује се код депозитара који свакој Уговорној страни доставља по један оверени примерак.

Сачињено у Скопљу дана двадесет деветог јула две хиљаде двадесет прве године.

Александар Вучић, с.р.
председник
Републике Србије

Еди Рама, с.р.
председник Владе
Републике Албаније

Зоран Заев, с.р.
председник Владе
Републике Северне Македоније

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије – Међународни уговори”.